

Ende Februar haben Sie zusammen mit Frau Vanessa Pieper (Arbeitsbereich Frühpädagogik, Universität Vechta) und Herrn Julius Busch (Stipendiat im Gender-Promotionskolleg, Universität Vechta) eine Delegationsreise nach Süddänemark an das University College South Denmark unternommen. Warum haben Sie diese Universität besucht? Gibt es dort besondere Programme für Lehramtsstudierende?

Wir sind dorthin gereist, um uns mit den dänischen Kollegen über internationale Programme in der Lehrer\_innenbildung auszutauschen und einen neuen Partner zu gewinnen. Die Einblicke waren äußerst interessant. Das University College South Denmark bietet am Standort Haderslev bereits seit vielen Jahren ein Programm an, das viele Lehramtsstudierende aus europäischen Ländern anspricht. Am Campus Esbjerg wird seit letztem Jahr ein Modul „Inclusive Practice“ angeboten. Dieses richtet sich sowohl an internationale als auch einheimische Studierende. Die Gespräche mit den Studierenden zeigen, dass sie die Zeit im Ausland sowohl für ihre persönliche Entwicklung als auch für ihre Karriere als Lehrkraft als bereichernd empfinden.

#### Welche positive Erfahrung haben Sie mitgenommen?

Der Austausch mit den dänischen Kolleg\_innen war insbesondere mit Blick auf strategische Schritte an der Universität Vechta wertvoll. Mit Abschluss der Kooperationsvereinbarung haben wir in Vechta nun einerseits einen Partner an unserer Seite, der bereits viel Erfahrung im Bereich Internationalisierung in der Lehrer\_innenbildung aufweist. Andererseits können wir durch die räumliche und kulturelle Nähe sowohl den dänischen als auch den Vechta-Studierenden ein niedrigschwelliges Angebot für einen Auslandsaufenthalt machen. Aus professionsspezifischer Sicht ergeben sich somit viele Möglichkeiten für eine Zusammenarbeit, durch die sowohl Studierende als auch Lehrende in Lehre und Forschung profitieren.

Frau Bartels, wir bedanken uns für das Gespräch!

Students from a range of different countries discuss (in English) the differences and similarities between schooling and education systems and the role of parents in the school system. One of the key learning objectives is to realise that the degree to which parents see themselves as working in partnership with teachers and schools in a democratic process varies between different countries. A virtual fact-finding tour of other countries, including Iraq, Turkey and Russia, helps them to develop an enquiring mind and to tap into online learning spaces in the form of Skype chats, instant messaging and digital platforms which enable them to enter into conversation with parents and teachers from all over the world. This virtual mobility also represents a low-cost way of driving internationalisation forward.

In late February, together with Vanessa Pieper (Department of Early Years Education at the University of Vechta) and Julius Busch (scholarship on the Gender Studies doctoral programme at the University of Vechta) you undertook a trip to University College South Denmark. Why did you visit this university? Does it have a special programme for trainee teachers?

We went there to talk to our Danish colleagues about international programmes in teacher training and to forge a new partnership. The insights we gained were extremely interesting. University College South Denmark has been running a programme at its Haderslev site for many years, and it attracts lots of trainee teachers from across Europe. Since last year, it has also offered an 'Inclusive Practice' module at its Esbjerg campus. This is aimed at both international and Danish students. Our discussions with students show that they experience the time spent abroad as being beneficial both in terms of personal development and for their teaching career.

#### What positive experiences did you bring back with you?

Talking to our colleagues in Denmark was particularly useful with a view to the strategic steps we need to take at the University of Vechta. By concluding this partnership agreement, Vechta now has a partner which already has plenty of experience in internationalising teacher training. In addition, the physical and cultural proximity means that students both at Vechta and in Denmark have a low-threshold option for a *period abroad*. From the viewpoint of the teaching profession specifically, this offers lots of opportunities for working together, from which students, teachers and researchers alike should benefit.

Prof. Bartels, thank you for talking to us!

## Ciao a tutti!

### Ciao a tutti!

Neapel – lebendig, chaotisch und intensiv!  
Zwischen den schmalen Gassen der Altstadt mit den kleinen Geschäften, den Obstständen und den sich überall durchschlängelnden Motorrollern erlebe ich das typisch italienische Flair. Hier gibt es so viel zusehen! Wunderschöne Kirchen, historische Plätze und zahlreiche Museen! Das Studium ist spannend und ich lerne viel über die italienische Sprachgeschichte. Eine Sache darf man sich hier auf gar keinen Fall entgehen lassen: die neapolitanische Pizza! Definitiv die Beste, die ich jemals gegessen habe!

Liebe Grüße aus Neapel  
Nadja

Nadja Döscher studiert Germanistik und Sachunterricht mit Bezugsfach Geschichte im BA CS. Sie befindet sich im dritten Semester.



Naples – lively, chaotic, intense!  
Between the narrow streets of the old town, with the small shops, the fruit stalls and the scooters everywhere, I experience the typical Italian flair. There are plenty of things to see! Beautiful churches, historical places and numerous museums!

The study is interesting and I can learn a lot about the Italian language history. One thing you should not miss: the neapolitan pizza! Definitely the best I've ever had eaten!  
Best wishes from Naples!  
Nadja

Nadja Döscher studies Bachelor of Combined Studies (german studies and general studies with focus on history) and is currently in the third semester.

## Termine

### Events

**March 19. - 29, 2018:**  
**Smoother Start Programm**

**April 5, 2018: International Welcome Party** 7pm, Cafeteria (R-Gebäude)

**April 23, 2018: Brown Bag Lunch Syria & Iraq** 12 - 2pm, Room R005

**May 15, 2018: Brown Bag Kosovo**  
12 - 2pm, Konferenzzimmer (E 131)

**June 11. - 15, 2018:**  
**International Week 2018**

**June 11.-15. 2018: 2nd Vechta-Anhui Conference of Teacher Education**

**June 12, 2018: Brown Bag Lunch China**  
12 - 2pm, Konferenzzimmer (E 131)

### Impressum

**Herausgeber:** Der Präsident der Universität Vechta / **Redaktion:** Universität Vechta, International Office, Dr. Natalia Petrillo, Sarah Winkler / **Konzeption:** j.b. design, Diplom-Grafikdesignerin Jana Bögershausen / **Layout und Satz:** Judith Krämer / **Druck:** Caritas / **Kontakt und Vertrieb:** Universität Vechta, Marketing und Kommunikation, Driverstraße 22, 49377 Vechta, newsletter@univechta.de / Ausgabe 1, April 2018 / **Auflage:** 1000 / **Erscheinungsweise:** UniVersum International erscheint als Beilage von UniVersum – Der Newsletter der Universität Vechta dreimal im Jahr. Nachdruck nur mit Genehmigung der Redaktion gestattet. / **Fotos:** Soweit nicht anders angegeben, liegen alle Bildrechte bei der Universität Vechta, Bartels, Winkler, Frampton, Döscher / Lizenziert nach CC-BY-NC-ND. / doi:10.23660/voado-62



**Universität Vechta**  
University of Vechta

**UniVersum**  
international

## Buchpremiere „English for Social Work“

### Book launch: 'English for Social Work'

Am 2. Februar 2018 feierte die Universität Vechta die Buchpremiere von "English for Social Work: A bilingual terminology handbook." Über 90 Gäste kamen zur Präsentation. Das Lehrwerk wurde als Praxisprojekt im Rahmen der Hochschulpartnerschaft zwischen der Universität Vechta und der German Jordanian University (GJU) für den spezifischen Bedarf der arabischsprachigen Zielgruppe entwickelt. Als Gäste der GJU durfte die Universität Vechta u. a. die Vizepräsidentin für Internationales, Prof.in Dr. Dorit Schumann, und die Dekanin der School of Applied Humanities and Languages, Prof.in Dr. Christine Huth-Hildebrandt, sowie die Projektbeteiligten Magnus Frampton, Dr. Jochen Pleines, Dr. Sahar Al Makhmreh, Dr. Rawan W. Ibarahim und Lina Al-Samarae, begrüßen. Auf Seiten der Universität Vechta wurde das Projekt von Magnus Frampton (Soziale Arbeit) begleitet.

On February 2, 2018, the University of Vechta celebrated the launch of 'English for Social Work: A bilingual terminology handbook'. The launch was attended by more than 90 guests. The textbook was developed to meet the needs of Arabic-speaking readers, and the work was undertaken as a practical project as part of the university partnership between the University of Vechta and the German Jordanian University (GJU). The University of Vechta welcomed a number of guests from GJU, including Prof. Dr. Dorit Schumann, Vice-President for International Affairs, and Prof. Dr. Christine Huth-Hildebrandt, Dean of the School of Applied Humanities and Languages, plus the academics involved in the project, Magnus Frampton, Dr. Jochen Pleines, Dr. Sahar Al Makhmreh, Dr. Rawan W. Ibarahim and Lina Al-Samarae. Magnus Frampton (social work) was responsible for coordinating the University of Vechta's side of the project.



Besuch Campus Haderslev, UCSYD am 20. Februar 2018  
Lars Holbaek Andersen (Lecturer, UCSYD, Campus Haderslev),  
Guest from Lausanne, Vanessa Pieper (Universität Vechta),  
Jaco Buris Andersen (Head of Studies, UCSYD), Prof. Dr. Frederike  
Bartels (Universität Vechta), Jette Laursen (International Coordinator,  
UCSYD, Campus Haderslev) guest from Lausanne,  
Julius Busch (Universität Vechta)

Durch die gute Infrastruktur der Universitätsbibliothek Vechta war eine Online-Veröffentlichung möglich. Auch in Jordanien wurde das Buch offiziell am 06. März 2018 vorgestellt. Magnus Frampton und Sarah Winkler, International Office der Universität Vechta, besuchten die Partneruniversität in Jordanien. Bei der Gelegenheit konnten sie die Kolleg\_innen des International Office in Madaba, wo sich der Hauptcampus der GJU befindet, kennenlernen und den Campus besichtigen, an dem im Herbst die erste Studierende der Uni Vechta ein Austauschsemester verbringen wird.



Präsident Schmidt zusammen mit Vertreter\_innen der GJU und den Projektmitgliedern der Universität Vechta

The excellent infrastructure offered by the University of Vechta Library has enabled the book to be published online. On March 6, 2018, the book was also officially launched in Jordan. Magnus Frampton and Sarah Winkler from the University of Vechta International Office visited our partner university in Jordan. On this occasion they had the opportunity to see the main campus of the GJU and get to know International Office colleagues there. The first student of Vechta will spend an exchange semester at the GJU in the autumn.



Gruppenfoto von links nach rechts: Jens Hegemann (Leitung IO), Jacqueline Rogler (stellv. Leitung), Sarah Winkler, Magnus Frampton, Sarah Stötzer (Outgoing - Erasmus+).

## Internationalisierung der Lehrerbildung

### Internationalising teacher training

Zu einer Themenwerkstatt zur Internationalisierung der Lehrerbildung kamen am Donnerstag, 1. Februar 2018, vier Expertinnen der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) an die Universität Vechta. Grundlage der Themenwerkstatt war ein zuvor eingereichter Selbstbericht der Universität Vechta. Neben Marijke Wahlers, Leiterin Arbeitsbereich Internationale Angelegenheiten der HRK, und Vanessa Orlik, Projektreferentin HRK, gaben die externen Beraterinnen Prof.in Dr. Friederike Klippel, ehemalige Prorektorin für Studium und Lehre der LMU München, und Dr.in Karin Dietrich-Chénel, ehemalige Vizepräsidentin für Internationale Beziehungen und Leiterin eines integrierten Studienprogramms an der Université de Haute-Alsace in Mulhouse/Frankreich,

On Thursday, February 1, 2018, four experts from the German Rectors' Conference (HRK) came to the University of Vechta for a workshop on internalisation of teacher training. The workshop was based around a previously published University of Vechta self-evaluation. In addition to Marijke Wahlers, head of the International Department at the HRK, and Vanessa Orlik, project coordinator at the HRK, external consultants Prof. Dr. Friederike Klippel, a former Vice-Chancellor for Teaching and Learning at LMU Munich, and Dr. Karin Dietrich-Chénel, a former Vice-President for International Relations and head of an integrated course programme at the University of Upper Alsace in Mulhouse, France, also gave their feedback and proposals for developing the University further.



Feedback und Vorschläge zur Weiterentwicklung der Universität. „Die Empfehlungen der HRK sind für unsere strategische Arbeit sehr wichtig. Wir haben gute Impulse für die weitere Bearbeitung des Themas erhalten und werden unter Berücksichtigung der spezifischen Voraussetzungen unserer Universität Umsetzungsmaßnahmen erarbeiten“, so Prof.in Dr. Martina Döhrmann, Vizepräsidentin für Lehre und Studium.



Projektgruppe zusammen mit Marijke Wahlers, Leiterin Arbeitsbereich Internationale Angelegenheiten der HRK, Vanessa Orlik, Projektreferentin HRK, Prof. Dr. Klippel und Prof. Dr. Dietrich-Chénel

“The HRK recommendations are extremely important for our strategic work,” explained Prof. Dr. Martina Döhrmann, Vice-President for Teaching and Learning. “We now have some great pointers for exploring this issue further and will now develop an implementation strategy, taking into account the specific circumstances at our University.”

## Interview mit Prof. Dr. Frederike Bartels

### Interview with Prof. Dr. Frederike Bartels

**Schulung von Fremdsprachkenntnissen, Erfahrungen mit einem anderen Bildungssystem sowie der Erwerb von interkulturellen Kompetenzen sind wichtig für den Einsatz im zunehmend heterogener werdenden Klassenzimmer. Dafür ist eine internationale ausgerichtete Lehrerbildung unabdingbar. Frederike Bartels ist seit 01. Oktober 2017 Juniorprofessorin für Grundschulpädagogik an der Universität Vechta und berichtet im Interview über die Herausforderungen bei der Internationalisierung der Lehrerbildung.**

#### Welche Bedeutung spielt Internationalisierung bei der Lehrer\_innenbildung?

Nun, gerade mit der Lehrer\_innenbildung wird das Thema Internationalisierung nach wie vor nicht zwingend in Verbindung gebracht. Aber es gibt gute Gründe für eine transnationale

For teachers working in an ever more heterogeneous classroom environment, foreign language skills, experience with a different education system and acquiring intercultural skills are becoming increasingly important. This makes an international outlook for teacher training programmes essential. Frederike Bartels has been Junior Professor of Elementary Education at the University of Vechta since October 1, 2017, and in this interview talks about the challenges involved in internationalising teacher training.

#### How important is internationalisation for teacher training?

It's still the case that Internationalisation is not something you would automatically associate with teacher training – not least because the role of (would-be) teacher pointedly requires a parochial perspective.



Auseinandersetzung mit dem Thema Lehren und Lernen. Der gesellschaftliche Wandel spiegelt sich bereits in unseren Klassenzimmern wider. Die Schüler- und Elternschaft ist kulturell heterogener als je zuvor. Es erfordert eine globale Perspektive auf Bildungswirklichkeiten, die über die eurozentrische Perspektive hinausgeht. Antworten auf die Herausforderungen mit Kindern und Eltern, die aus Regionen der Welt stammen, über deren Bildungswirklichkeiten wir kaum etwas wissen, finden wir nur, wenn wir uns mit diesen Ländern besser vernetzen und sie verstehen. Den Austausch mit Partnern aus vielen Regionen der Erde betrachte ich daher als integralen Bestandteil der Lehrer\_innenbildung.

#### Sie haben an der HRK-Expertise Internationalisierung der Lehrerbildung aktiv mitgewirkt. Wie muss die Ausbildung der Lehrerinnen und Lehrer an der Universität Vechta heute aussehen?

Lehrer\_innen müssen in erster Linie gut auf ihren Schulalltag vorbereitet werden. Zu den heute zunehmend wichtiger werden Kompetenzen zählt, mit kulturell heterogenen Lerngruppen arbeiten zu können. Um andere Schulrealitäten zu erkunden, ist zum Beispiel ein Auslandschulpraktikum ein geeignetes Mittel. Der praktische Einblick in den Unterrichtsalltag hilft, die eigene standortgebundene Perspektive auf Lehren und Lernen aufzubereiten und mit neuen Ideen zur Gestaltung des Schul- und Unterrichtslebens anzureichern. Eine andere Option Studieren Gelegenheiten zu geben, Schule aus anderen Blickwinkeln zu erkunden, bieten Lehr-Lernkonzepte, bei denen eine „internationalization at home“ Strategie verfolgt wird. Mein Modul „Erziehungs- und Bildungspartnerschaften zwischen Eltern und Schule“ beispielsweise, das sich aus einer internationalen Perspektive der Rolle von Eltern im Schulsystem annähert, ermöglicht eine Bewusstwerdung unterschiedlicher Bildungswirklichkeiten sowie den Erwerb konkreter Handlungsmöglichkeiten im Umgang mit einer kulturell vielfältigen Elternschaft. Die Studierenden, die aus unterschiedlichen Ländern kommen, tauschen sich auf Englisch über Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Schul- und Bildungssystemen und der Rolle von Eltern im Kontext Schule aus. Zu erkennen, dass Eltern nicht in allen Ländern in ähnlichem Maße eine partnerschaftliche, demokratische Zusammenarbeit mit Lehrer\_innen und der Schule praktizieren, ist dabei ein zentrales Lernziel. Durch eine virtuelle Erkundungstour weiterer Länder, u.a. dem Irak, der Türkei und Russland, entwickeln sie ihren forschenden Habitus weiter und erschließen sich die Nutzung digitaler Lernräume, durch Skype-Gespräche, Chats und digitale Plattformen, durch die sie in den Austausch mit Eltern und Lehrkräften in anderen Ländern der Welt treten. Diese virtuelle Mobilität ist auch eine Möglichkeit, Internationalisierung kostenschonend zu betreiben.



Vanessa Pieper (Universität Vechta), Julius Busch (Universität Vechta), Birgitte Lund (International Coordinator, UCSYD, Campus Esbjerg), Prof. Dr. Frederike Bartels (Universität Vechta)

But in examining the issue of teaching and learning, there are good reasons for taking an international perspective. Recent social changes are already being reflected in our classrooms. Pupils and parents are more culturally heterogeneous than ever before. This demands a more global and less eurocentric perspective on educational realities. To find solutions to challenges involving children and parents from parts of the world with education systems about which we know next to nothing, we will have to better network with and better understand these countries. Consequently, I consider learning from and interacting with partners from around the globe to be an essential component of teacher training.

#### You were actively involved in the HRK-EXPERTISE Internationalisation project. What form should teacher training at the University of Vechta take today?

Teachers need, above all, to be well prepared for everyday teaching. Being able to work with culturally heterogeneous groups of learners is an increasingly important skill. An overseas internship is a good way of exploring the reality of other school systems, for example. This kind of insight into everyday teaching practice helps trainee teachers to see beyond their own parochial perspective on teaching and learning, and to enrich school life and lessons with new ideas. Teaching concepts which utilise an ‘internationalisation at home’ strategy offer an alternative means of giving students the opportunity to explore schools from different perspectives. My ‘Child-raising and Educational Partnerships between Parents and Schools’ module, for example, which looks at the role of parents in the school system from an international perspective, facilitates an awareness of different educational realities and teaches specific options for dealing with parents from diverse cultural backgrounds.